

Libra – časopis Hrvatskog kulturnog kluba u Švicarskoj

Izvešće uredništva Libre za 2015. godinu

Svoj ritam izlaženja s dva broja godišnje Libra je zadržala i u 2015. godini. No te su godine oba broja izašla malo ranije nego obično – u svibnju i u studenome, čime smo ostvarili plan da ne izađu preblizu božićnim i ljetnim odmorima kad je pažnja čitatelja usmjerena na druge sadržaje. U 2015. su godini izašli brojevi 37 i 38 s po 48 stranica. Libra je i dalje dvojezična, s pažljivo prevedenim i lektoriranim tekstovima na oba jezika.

Glavne teme i sugovornici bili su Sakib Halilović, glavni imam Islamskog bosanskog centra u Schlierenu, s aktualnom temom ophođenja s islamom i Cyrill Stieger, dugogodišnji novinar i urednik Neue Zürcher Zeitung (NZZ) za jugoistočnu Europu, koji je govorio o sadašnjoj političkoj situaciji u Hrvatskoj i njenim perspektivama. Sugovornici su bili i Stefan Esterman - švicarski veleposlanik u Republici Hrvatskoj, Elisabeth Tomi - švicarska počasna konzulica u Republici Hrvatskoj, Božo Petrov - sadašnji drugi potpredsjednik hrvatske Vlade, znanstvenik Nenad Ban - molekularni biolog koji proučava ribosome, Dražen Domjanić - promotor glazbenog života Istočne Švicarske i Lihtenštajna, Bernarda Cecelja - uspješna hrvatska poduzetnica koja posluje i u Švicarskoj i Hans Brunner - predsjednik Švicarskog kluba u Hrvatskoj.

Donijeli smo nekoliko tema o privrednim vezama Švicarske i Hrvatske, više praktičnih i pravnih savjeta u vezi s mirovinama i osobnim iskaznicama, te napis o Udruzi studenata kroatistike „Idiom“ iz Rijeke čiji članovi lektoriraju Librine hrvatske tekstove.

Popratili smo naravno i događaje koje organizira Hrvatski kulturni klub, kao koncert sopranistice Antonije Horvat Dunjko i baritona Ivana Šimatovića i predavanje Ivce Puljaka o svemiru i Higgsovom bozonu, a spomenuli smo i klupsku godišnju skupštinu i naš proljetni izlet. Najavili smo i kasnije klupske događaje – gostovanje kazališne predstave „Ona krajica“ i adventsku večer koju Klub organizira s KUD-om Silvije Strahimir Kranjčević.

Izvijestili smo i o posjeti književnice Branke Primorac Švicarskoj, o izložbi slika Dušanke Jablanović, o nastupu švicarske pijanistice Beatrice Berrut u Dubrovniku, o jesenskoj priredbi KUD-a Fala. Jedan blok posvetili smo i hrvatskom jeziku i ukazali na razlike njegovog tretmana u EU prema mogućnostima njegovog studiranja u Švicarskoj. Donijeli smo i prikaze nekoliko knjiga hrvatskih autora. Nije manjkalo ni drugih priloga iz kulture – o izložbama koje dolaze, o muzejima satova i prekinutih veza, zatim o aktivnosti djece i učiteljica Hrvatske nastave, te iz kulinarstva i turizma. Nažalost oglasa u Libri bilo je sve manje iako se oko njih uvijek jako trudimo.

Prošle se godine uredništvo proširilo. Izašla je Želimira Purgar Perović, a ušli su Marina Benić, Mike Flam i Ivanka Jerković. Pored njih tu su bili naravno i prijašnji članovi Sandra Grizelj, Alexander Künzle i Gloria Sartori Saadi, sa mnom kao glavnom urednicom. Svaki od urednika bio je zadužen za pojedine Librine rubrike, a Mike Flam je bio urednik fotografije.

U prošloj godini za Libru su, pored članova uredništva, pisali i Dolores Batinić, Diana Batinović Anić, Michael Becker, Maja Crnjac, Ivana Čagalj, Ana Čop, Iva Črnjar, Georg Foglar, Zvezdana Heina, Walter Hunkeler, Josip Jagodar, J. Mischa Mensik, Cecilia Mihaljek, Zvonimir Mitar, Patricia Prežigalo Vocat, Helena Šablić Tomić, Jasmina Smokvina, Vesna Soko, Vanessa Sportelli, Igor Surdich, Mihaela Šafran i Martina Šormaz Ban.

Prevodili su Dolores Batinić, Marina Benić, Ljilja Čelar, Danijela Dobrić Stanović, Stjepan Drozdek, Sandra Grizelj, Alexander Künzle, Ivana Pejić, Patricia Prežigalo Vocat, Gloria Sartori Saadi, Vesna Soko, Ana Števanja-Macan, Danijel Trčak i Darija Vucić.

Fotografirali su Maja Crnjac, Mike Flam, Alexander Künzle, Zvonimir Mitar, Vesna Polić Foglar, Gloria Sartori Saadi, Vesna Soko, Mihaela Šafran i Martina Šormaz Ban. Karikature je crtala Željka Bratoljić Melkay.

Hrvatski su lektorirale Dolores Batinić, Ljilja Čelar, Helena Šablić Tomić, te članice Udruge studenata kroatistike „Idiom“ u Rijeci: Marija Benko, Petra Diklić, Anja Nežić i Tajana Rogina. Lektoratori za njemački bili su Marina Benić, Leo Böni, Mike Flam, Sandra Grizelj, Jeanette Hollenweger, Alexander Künzle i Gerti Stieger.

Ne treba ni ponavljati da svi članovi uredništva, pisci tekstova, prevoditelji, lektori, karikaturisti, fotografi, kao i svi ostali članovi Kluba rade bez naknade.

Librine financije u 2015. nisu baš bile sjajne. Troškovi broja 37 su 5'624.00 fr, a broja 38 5'091.00 fr. U te troškove ide grafičko uređenje, tisak, prijevoz u Švicarsku, poštarina, koverte, naljepnice za adrese i uplatnice. Ukupni rashodi dakle bili su 10'715.00 fr. To je oko 1'000 franaka manje nego za dva broja u prethodnoj godini.

Prihodi od donacija za oba broja su 4'246.00 fr., što je za oko 2'000 manje nego u prethodnoj godini. Prihodi od oglasa u broju 37 su točno 500 fr, u broju 38 je naplaćeno 410 fr, dok je jedan račun od 800 franaka još otvoren. I to je znatno manje nego u prethodnoj godini. Ukupno realizirani prihodi su dakle 5'156 franaka. Libra je tako u 2015. godini proizvela gubitak od 5'559.00 franaka koji je pokrio izdavač, Hrvatski kulturni klub.

Naklada je i dalje 2000 primjeraka, od kojih se 200 distribuira u Hrvatskoj. Tiska se i dalje u tiskari Printera u Sv. Nedjelji kraj Zagreba. O Libri se malo može pročitati i na njejoj stranici www.libra-hkk.org.

U Švicarskoj se Libra i dalje šalje na preko 1600 adresa, uglavnom Hrvatima koji ovdje žive, ali i svim švicarskim institucijama koje se bave strancima, integracijom i sličnim. Uz Libru, koliko nam je poznato, postoji još samo jedan spomena vrijedan hrvatski časopis u Švicarskoj. Ali Libra je sigurno jedini dvojezični časopis koji se već petnaestu godinu obraća i Hrvatima druge, a možda i treće generacije koji vjerojatno više ne vladaju dobro hrvatskim jezikom. Obraća se i članovima njihovih obitelji, njihovim švicarskim prijateljima i svima ostalima u Švicarskoj koji imaju interesa saznati nešto više o Hrvatima i Hrvatskoj. Librin stalan cilj je upoznati Švicarce s raznim aspektima hrvatskog života – od kulture i znanosti do gastronomije i smisla za humor. Cilj nam je razbiti neznanje i predrasude, kojih ovdje još uvijek ima neizmerno puno. Cilj nam je u krajnjoj liniji poboljšati imidž Hrvata u Švicarskoj. Na tome Libra radi već 15 godina i radit će i dalje.

Zürich, 13.3.2016.

Dr. Vesna Polić Foglar
Glavna urednica Libre